

## Houtkerque (Houtkerke) N.59.

1. ūn dē kiks ε stēkfō.g.ļ zī.n zēm bēnuwt
2. mē vrī.nd 1-z æg.u.n um dē blum tē bēg.i.tn
3. zē sprī.p.yr mē niā.ærzmi.ē ov mē mafjīn
4. sprī.tn 1-z ē la.stig. wē.rēk
5. up dat fχ1-p zādņ ȳ1-nig.t bro.v.ēt
6. d-n tāmērmān æd ēb1-tju-t - of : ē spræ.zēlīf  
ut f1-zē vī.ēr
7. d-n fχ1-rpēr læk.tē z1- l1-pm
8. 1-n di fabrikē tēn1-z nī.tē zī.nē
9. kumd 1:r mē kīnt | ē kīntjē |
10. bu.ēs tap f1:r pintņ b1:r vō ny.s | ē pīntjē |
11. brīņ ny.s twē kilo.s kē:zn | dim. : kē.zēg.ēs -  
kri.kn - dim. : krikfēs |
12. zē mē nō.ēldērn vy-vn dri litēz win ēdru-ņkn
13. æ vēdrī.ēg.dē mi mē æ k-n1-pl
14. kē. zē k-nī. æzī.ē
15. karnaval ēn1-z nīfē.lēmē æv1:rst
16. ksim blīdē dāņk ni mejæg.u.nēnē mēncē.ēdēr
17. t1-z1-kni dint ædu.ēnē - w1-tjē mē vrī.nt
18. win æt ēdū.ē - d-ndī.n didu kōmt
19. æ kōpē - æ kōpēsprī-nē - æ kōpēr (*wein. gebr.*) -  
meer : æ tē.d.ēlu
20. æņ klakē - of : æ kaskætē - bēnuwt - ē w1.ē  
(*weiland*) - æ mē.ļ (*hoiland*) - æ padēbro.v.ēt -  
æn a.g.ē - æ pyt - æn a.gēpy-tjē (*kleine groene*)  
- æ b1-tērfjē
21. di kē.ērļ dē.i d1.ēlē wē.ērļt fēχ.tn
22. kχ1.jē pē:rls χ.ē.vn | pē:rltjēs |
23. 1.ēlā.ņtu fē.l udē fχ.ē.pm brē.kn
24. ēnē fānzēle.vn ēkē ēm bē.t at
25. g.ē. m1- twē widē strī.ēs - wider - dē witstē
26. di staty- - of : da brīļt ē stu.tō nīm1.ē
27. di man æd ē le.vn lik ē g.ro.ētn rīkn 1.ērē
28. ly.sēfēr ēnmī. 1-n d-nē.ml ēble.vn
29. dē kīndērs ȳā dē fχ.o.r.lē zin - of : fχ.o.lju-ņsin  
æg.u.n mētn m1.ēstēr - of : kōstēr nō dē z1.ē
30. k1-ņ ug.lik ni kum vōrdāņk χ.ēr1.ēt sin
31. dē br.ēstn drīņkn g.ē.1rn ku-kēpū.r.rē - of :  
ku-kēpu.rzup
32. æ k1-nī χ.ū wē:rkn - ēnē s1.ēr f1-zē kē.lē
33. zæt ēk1.ē æ stē:rļt up dim bēzmēr
34. n1.ē - zē spē.lnīm1.ē mē.tē kī.ē
35. g.ē.i - kējul ul twē kl.ēz æro.pm
36. di pē.rēn1-z ni ripē - tsināg. w1-tē k1.ēstn drī
37. zē zīn vōrs nō tfæ:lt
38. zæd 1.ēst u.lpn zē g.ē.ldestrēwē:rn
39. æ gu.nī fārē lo.pm
40. z1-z dnæ.lt fan ēr mæk.kwit
41. d-n mā.n mu-zē wy-v æ:lpn
42. t1-stīf dā.nzērō.s ȳā tē zwæp 1-n d-nīzēr
43. æn1-stut umdatn stē:rk 1-s
44. wīdēr mu-n d-nē.ldōvān æ - æ g.īdēr d-nā.ēr  
æ.lt
45. æ.lpt ēlitjē dāļ bær upæfn
46. ny-zn matsnu.r 1-z uzō væt ov ē zwī
47. zē sprīņ: umdērvārst um ē wēdīņē
48. d-nō.vnī:r g.u.tņ bo.m g.ræfijē
49. dud 1.ēst d-n vē.stēr ēlitjē tu.ē
50. fβēg.1-nt klōpm vōr d1.ēstē mēse - do.g.ēmāse  
- t1:lf - dē vē.spērs
51. ē sprī.ē - pydē:ē.i - mēz o.pmbri.ē - æ sty-tē  
b1-tērn
52. dat wy-v ænēr u.r dū snīdn
53. z1- vu.dēr ætn zæz ju.r nōt fχ.o.lē lu.tn g.ū
54. kē.ņt ū-ntrū.v.n dā.tn zō lu.tē lā.s twu.ētēr ni  
ēmō.χ.ū.
55. jē zīd 1:r nīfē.l g.īm blī.ākē vē:zn
56. ē.r.d-n pōtš ē zinīfē.lē wē.ert
57. do.vnpalē stu.d 1-n d-nē.t
58. tē mūr.tē t1-z nōχ. tē ku.d um tē katsn
59. di kē:sē g.ēd æ klūr l1-χ.t - æn1.ē
60. æn trōk an tpe:rs.tē:rt
61. 1-nd-ntit jē kām 1:r ulē ju.rē nō dē kē.rēmāse
62. d-m pu.tēr zē.i dād ūnzni.ērē vulmakt 1-s
63. jē za:g. mē wē.l mōjē zē.i nī.t
64. dē zwu.ņ g.ū wērēk1.ēr - of : wērēkum
65. g.u.jē ni ku:rtņ vānda.g.ē
66. ē.tn zu.k χē.rn ku:s
67. zē mōtē:r 1-z æbro.kn - ēn1-s fērstē.lt
68. tē.d ē wārmē dag.ēw1-st æn t1-z æ zū.tn a.vn
69. dat klī.ē manēg.ē lōļt bærēvu.tē
70. t1-z æ bōst f1-dē kane
71. ksū- w1.ln datn brī.vdra.g.ēr æ brī.v mējæt
72. kēn z1.ēr 1-mmmē:rtē
73. kēk1-n g.ī mē.ņfn līdn di usān tē.g.ēstrīdīχ. sī
74. aχ.tēr vēspē:ē:ēr nō mē g.ū tpe:rd f1-spāņ f1-dē  
nīwē karē
75. kēn ēlitjē dē kōrsņ - t1-z ul vānvō dnū.r.nē
76. d-n kō.nīņks.ē.nē æd ok su.ldu.d ēw1-st
77. w1-tjē ni wu.tēr æ bo.g.ēma:kēr wōent
78. di ro.ēzn æ. lā.ē do.ērns
79. kē g.ēlo.vē nī.ēn o:ertērvā
80. tkīnd wuz do.ēt ȳo.ēdā.nzēt æ k1-ņ do.pm
81. z1-n o.r.ēr nō z1-n o.r.g.ē lo.pm
82. nōr mēf 1-z æg.u.n.ō fβ1-ļ mē æ klī.ē pā.ertjē  
u-m katēbējērs tē træk-n
83. t1-z æ sprīņkēl yti l1.ērē
84. æ fχ1.ywdē stif
85. tfu.k æ zōχ.tē nidā.ērš of χ.ē.lēd æ rīkđum
86. nō.ēldēr mū.nd 1-z dro.g.ē vān d-ndcēst
87. dī.ē wæg. lōp krum - t1-znumēwæg. uldō.
88. kōχ.tē vō dē klī.ēn æ trumļtjē
89. d-n g.1.ēstēb1-k 1-z do.ēt fan ē ka.stē bro.v.ēt  
f1-tē zwæ.lg-n
90. z1 līχ.ē wus kōrt æ g.ū.t
91. t1-z bē.st f1-dē fχ.a.ītē
92. æn fχ.ōtēr mu wē.l k1-ņ m1-kn - of : k1-ņ.īkn
93. zukt ēk1.ē aχ.tēr m1-n ū.t
94. kwe.t ni wū.ņk æmu g.ū zukn
95. æ kū.ln kē.lēdēr 1-s χ.ū.t fō fβ1:r
96. kmōst oēblū.trīņkn umi tē vērklu-kn
97. kmun 1.ēstē.tn dū f1-dē stulīņē
98. mē brū.rē wuz mu.ē
99. dņ mē.kmarfāņ dud æ g.ro.ētn tū.r
100. di kē.rēmā.ļk 1-z d1-n æ zō.r - zē.ēntn wē.rē  
dērme:ē
101. mē zūn dī.ēm p1-t k1-n vō.ln 1-n ēn ē.rē
102. t1-z æ zy.stn - *secur omb.*
103. æ kum nō.r.īni ε mēny-tē tē lūrē
104. 1-n ita.ljēn tsīn dō bē.rg-n dī vī:r spy-g.ē

105. dæ.rjə du.rɒ.p dyw̃  
 106. tu.r bæ.rg.n zæn ə brəkə van d-n puŋ me.r.i  
 107. jə mu-d əkə kum̃ kikkə ny-s kaχ.tltfə  
 108. ən.r-z ækum̃ vā lə.ṽ meɟæ g.ro.r.ətə bə.zə  
 g.æ:lt  
 109. di dər r-z æmakt ɣā bu.knu.t  
 110. æ g.ətruwd wy.r̃f̃ mu kɒ.n.u.in  
 111. kæn i:r g.az əzu.in mu twos χi.r̃ g.u zu.ət  
 112. d-m bruwər zæ.g.dat nɔχ.tə dir r-z um tə buw̃  
 113. bakn - k̃bakn - g-i bakt - æ bakt - baktŋ - wider  
 bakn - k̃baktə - gi baktə - i baktə - wider baktŋ  
 - mæn æbakn  
 114. bi.ə - k̃bi.ə - g-i bi.t - i bi.t - mə bi.ə - bi.əmə -  
 k̃bi.də - kæn æbo.r.ə - bo.r.əzo.k  
 115. t.r-z æ kl.r.ə mɔ t.r-z æ g.ū.t  
 116. jə kɒ.d i:r ejərz zæn up də mart  
 117. ənæd əze.iŋ datn up mi g.u pə.əzn  
 118. tme.r.isn zæ.i datn g.əlɪk a.də  
 119. twu.ər̃n vy.f prizn  
 120. ū.ər̃n din r.əkə tlæg.ə ve.l r.əkɪs  
 121. twu.tər̃ g.u. kək̃n - tkəkt ul  
 122. to.r.i r-z nɔχ.ru.nə - t-næ nɔg.mɔ ɟy-st æmu.ɪ  
 123. majunə.zə zə mək̃n dat mætə dɔ.rə van ən əi  
 124. dat̃ kl.r.ə bumt̃fə gu.tə mu.jlɪkɒ.n g.r.y.r.əj  
 125. d-m pa.stər æ χ.ū wɪ  
 126. ny-z ud y-z r-z æbrū.nt  
 127. də mæ.ɪk spɒ.t ytnywər vān də ku.ə | də spe.nə |  
 128. d-n kɔstər ly.t fə də kry.r̃sda.g.ə | də pərsæfi |  
 129. də tram̃ vān də py.pəg.a.lə plo.r.in vor  
 tχ.əwi.r̃χ.tə  
 130. də twe dy.tfə ka.m by.tn  
 131. zæŋ zwɔrt æm bla.w æsle.g.ə  
 132. də suws r-z əlitfə dr.nə  
 133. də sni.r.əw læ.χ.ti.kə  
 134. t.r-z ən r.əwiχ.t̃ dañkjə ni æzi.nənə  
 135. ni.wpo.r.ərt kumd ən r.əl.ə ni.wə ste.r.i  
 136. dū.ə - k̃dū.r̃nt - jə du.t - æ dudət - wider dū.r̃nt -  
 g-ider dut - zider dūnt - k̃deɟət - g-i deɟət - r deɟət  
 - wider de.ɪnt - g-ider de.ɟət - zider de.ɪnt -  
 deɪkɪ.k̃ dat - datnt mɔ æ du.t - dā.zət mu æ dū.ə  
 137. do.pm - of : kastn - æ kastnro.bə - də vū.r̃ntə  
 138. daɟŋ - æ daft - æ daftə - zæn æd ədɔfŋ  
 139. biŋən - k̃biŋə - g-i biŋt - i biŋt - wi biŋə - g-ider  
 biŋt - zider biŋə - biŋktŋ - bu.r̃kŋ - kæn  
 æbu.r̃ŋən  
 140. *Locale landmaten* : æ ru.ə = ? - æ g.əmæt -  
 mv. : g.əme.tn = 39 a. (*er is hier sprake van  
 een w̃m̃əzi.r̃.əl̃f χ.əmæt*)  
 141. *Waternamen* : də be.kə - de.ibe.kə - d-nizər

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is u.kærkə*

*De inwoners heeten u.kærknurs*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 8-3-36 : 904.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də platsə - tχ.r.ətəfo.r.ərt - tstupəkət - tɔvlā.nt - də g.ru.nə  
 stru.tə - də frūnti:r̃n - t̃bɒ.r̃f̃

Er zijn geen locale verschillen. Iedereen kent en spreekt er Vlaamsch. Er zijn er die geen Fransch kennen en de ouderen verstaan het zelfs niet. De zegslieden hebben den indruk dat in de aanpalende Belgische gemeente Watou, vóór 1914-18, het dialect niet van dit van Houtkerke verschilde maar dat het sindsdien veel is gewijzigd door invloed van de school.

De bevolking bestaat uit landbouwers en landarbeiders.

*Zegslieden.* 1. Lamoot, Mevr. Julia ; 61 j. ; hier geb. ; winkelierster ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier ; M. van Beselare (België) maar hier sinds haar huwelijk ; spreekt steeds Vlaamsch.

2. Lamoot, Mevr. Sophie ; 60 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds Vlaamsch.